

# Comédia Infantil

d'après le roman de **Henning Mankell**  
mis en scène par **Françoise Lepoix** et  
**Nicolas Fleury**

avec **Françoise Lepoix** et **Bertrand Binet**

traduction **Agneta Ségol** et **Pascale Brick-Aïda** (éditions du Seuil 2003)  
**L'Arche** est éditeur et agent théâtral  
du texte représenté  
adaptation **Françoise Lepoix**  
en collaboration avec **Frédéric Leidgens**

administration Cinétique **Bernadette Marthelot**

production **La Commune CDN d'Aubervilliers, Compagnie Cinétique** coproduction **Théâtre d'Ivry-Antoine Vitez, Théâtre Les Bambous** (St Benoît La Réunion)  
avec le soutien de la **DRAC Ile-de France**

## en complément

SAMEDI 4 MARS - À L'ISSUE DE LA REPRÉSENTATION

**Rencontre avec Michel Samuel** - Maître de Conférences retraité en anthropologie, ancien Président de l'Association d'Amitié Franco-Mozambicaine (jusqu'en 1983), accompagnant actuellement la formation de jeunes chercheurs mozambicains en sciences sociales  
**De la fable au réel historique - contexte socio-politique au Mozambique**

## en pratique

**parking du théâtre Indigo**  
en face de La Commune, payant

**restaurant**  
une carte à des prix abordables, ouvert avant et après le spectacle

musique **Bertrand Binet**  
scénographie et costumes **Raffaëlle Bloch**  
création sonore et régie **Quentin Dumay** assisté de **Guillaume Vesin**  
création lumière et régie **Louise Brinon Himelfarb**

régie générale **Jeremy Ferret**  
régie plateau **David Gondal**  
régie son **Mickaël Francoise**  
habillage **Sophie Schall**

Ce spectacle est dédié à mon ami Frédéric Leidgens.

Et je tiens à remercier, pour leur présence, leur aide constructive et amicale à chaque étape du projet, quel qu'en soit l'endroit :  
Julia Brisset, Julie Courel, Bastien Dausse, Anna Desreaux, Michel Froelhy, Patrick Gufflet, Nina Harper, Jean-François Labouverie, Vincent Larmet, Johnny Lebigot et l'Échangeur, Anne Leray, Hélène Ninérola et La Compagnie Carcara, Le Théâtre de Lenche à Marseille, Ivan Romeuf, Clément Malin, Elizabeth Marie, Bernadette Marthelot, Patrick Michaelis, Isabelle Pillot, Isabelle Rèbre, Anna Rodriguez, Francisco Rosa, Pascaline Riccardi, Julieta Salz, Aloïse Sauvage, Sylviane Simonet, Caïo Sorana, Gabriel Tamaret, Nanténé Traoré, Anne Vergoli.

centre dramatique national

# La Commune

## Comédia Infantil d'après le roman d'Henning Mankell mis en scène par Françoise Lepoix et Nicolas Fleury

avec **Françoise Lepoix** et **Bertrand Binet**

DU 25 FÉVRIER AU 10 MARS  
2017

DURÉE ESTIMÉE 1H20

VENDREDI À 20H30,  
SAMEDI À 18H  
DIMANCHE À 16H

SÉANCES EN MATINÉE  
LUNDI, MARDI, JEUDI À 15H

La Commune  
centre dramatique national  
Aubervilliers

2 rue Édouard Poisson  
93300 Aubervilliers  
+33 (0)1 48 33 16 16

lacommune-aubervilliers.fr  
M° Aubervilliers-Pantin  
Quatre Chemins



AUBERVILLIERS SEINE-SAINT-DENIS  
LE DÉPARTEMENT

île de France



ANOUS PARIS  
La terrasse

philosophie  
MAGAZINE  
Les Rockuptibles



# Aubervilliers

# Un roman d’Henning Mankell porté à la scène

Nous sommes au Mozambique, au bord de l’Océan indien.

Nelio, un enfant de la rue est mourant.

Huit nuits durant, caché sur le toit d’un théâtre, il va transmettre son histoire à José Antonio Maria Vaz, un boulanger qui le soigne et le protège. Entre les four-nées de pain et les nuits sur le toit, José devient l’héri-tier de cette vie, de cette histoire. Il décidera d’en être à jamais le chroniqueur.

Écrit à la manière d’un conte, mélange de réalisme et de fantastique, ce texte est un hommage à la force de vie et de résistance d’enfants-adultes, aux vies bri-sées par les guerres civiles qui ont succédé à la coloni-sation. Débrouillards et malins, ils sont les fils et filles d’un continent où rester en vie se mesure chaque jour à l’aune de sa propre capacité à imaginer.

*« Laissez-moi faire ce que je fais le mieux – raconter des histoires, et illustrer ainsi ma vision du monde. Je crois que la façon que j’ai de raconter donne peut-être la meilleure image de qui je suis. »*

**Henning Mankell**

Auteur de la célèbre série « *Wallander* », Henning Mankell est connu pour ses romans policiers, et éga-lement pour ses nombreux romans dont l’action se situe en Afrique dont *Comédia Infantil* en 2003. En tant que dramaturge, il a écrit plusieurs pièces publiées à l’Arche et jouées sur les scènes françaises.

Le théâtre est la passion de sa vie. À dix-sept ans, il quitte le Nord de la Suède, où il est né en 1948, pour descendre à Stockholm travailler comme metteur en scène et dramaturge. Très jeune, il voyage en Afrique. Jusqu’à sa mort en octobre 2015, il partage sa vie entre la Suède et le Mozambique, où il codirige le « Teatro Avenida » à Maputo. Il a ainsi largement contribué au développement de la principale compagnie drama-tique du Mozambique.

Lauréat de nombreux prix littéraires, Henning Mankell était aussi un homme engagé en faveur de la démocratie et de la solidarité. En mai 2010, il participe à la flottille internationale s’opposant au blocus contre Gaza imposé par Israël.

# Le Teatro Avenida entre fiction et réalité

*Je l’ai écouté toute une nuit cet homme debout sur le toit d’un théâtre dans un pays lointain au bord de l’océan indien.*

*Comédia Infantil* gravite autour de l’histoire d’un théâtre, d’un boulanger qui prend soin sur le toit d’un théâtre, d’un enfant des rues ayant pris d’assaut les res-sources que l’imaginaire peut faire lever sur un plateau. Ce théâtre n’est jamais nommé que comme « *le théâtre de Dona Esméralda* » : la fille d’un gouverneur portugais, qui a rejoint la guerilla indépendantiste puis a sou-haité ouvrir un théâtre.

*Pendant la confusion enivrante qui suivit la libération, le nouveau Président demanda à Dona Esméralda quel rôle elle souhaitait jouer dans la transformation révolutionnaire qui commençait à s’opérer dans l’ancienne société.*

- *Je veux fonder un théâtre.*

*Le président essaya de la convaincre qu’il y avait des tâches dont la portée révolutionnaire était bien plus importante, mais en vain. Rien ne la fit changer d’avis.*

*Il nomma Dona Esméralda responsable de l’unique théâtre de la ville.*

Ce théâtre et cette femme extravagante existent bel et bien. Il s’agit du Teatro Avenida, dirigé par Manuela Soeiro, septuagénaire, encore pleine d’allant et de désirs pour son théâtre. Amie de Mankell, elle a direc-tement inspirée le personnage de Dona Esméralda.

À l’indépendance, en 1975, le Teatro Avenida, qui était alors un ancien cinéma, est nationalisé par le gou-vernement d’inspiration marxiste et confié à la radio d’État, « Rádio Moçambique ». Inoccupé pendant plu-sieurs années, Manuela demande l’autorisation d’y organiser des répétitions avec des troupes amateurs des quartiers. Ce sont de longues années de rénovation avant de pouvoir y travailler réellement au plateau.

En 1984, elle fonde la troupe *Mutumbela Gogo*. Sans financement public pour rémunérer les comédiens, Manuela Soeiro décide d’ouvrir une boulangerie, ados-sée au théâtre, pour auto-financer leur activité.

La troupe met autant en scène des pièces concer-nant les problèmes sociaux mozambicains, que sur des œuvres d’auteurs tels que Tennessee Williams, August Strindberg. Elle a notamment adapté au contexte mozambicain la pièce d’ Ibsen *Hedda Gabler*.

Suite à une représentation, Henning Mankell a fait part de son enthousiasme et a demandé à accompagner l’aventure de la troupe. Il a ainsi co-dirigé le travail artistique et écrit plusieurs pièces pour la troupe de Manuela Soeiro.